

Pròleg

Em plau presentar-vos el *Vocabulari de dret penal i penitenciari* i, ensems, iniciar la col·lecció Termes Jurídics, fruit de la col·laboració entre el Departament de Justícia i el Centre de Terminologia TERMCAT, la qual aplegarà diversos reculls lèxics de l'àmbit jurídic i judicial. Hi ha pocs àmbits on, com en aquest, les decisions que s'adopten sobre terminologia tinguin tanta transcendència per a les persones i per al conjunt de professionals i institucions que s'hi relacionen.

I no pas per casualitat encetem la col·lecció Termes Jurídics amb un vocabulari penal, sobretot perquè, amb l'aprovació del nou Codi penal espanyol l'any 1995, ha augmentat encara més l'interès per poder tenir sistematitzada la terminologia de les figures legals que incorpora aquest últim codi i també la d'altres conceptes rellevants ja desapareguts o modificats. Tot seguit, continuarem aquesta col·lecció amb un vocabulari civil i amb altres reculls lèxics del món del dret.

El resultat d'aquest primer treball de normalització a l'àmbit penal és un recull terminològic de qualitat d'aproximadament 3.000 termes que, convé recalcar-ho, tenen caràcter plenament oficial. En el procés d'elaboració, hi ha hagut una gran participació de les institucions i dels professionals implicats (juristes, lingüistes, terminòlegs, professors universitaris), a qui agraeixo especialment la seva dedicació al projecte, i aquesta circumstància fa predir sense dificultats un bon grau d'acceptació per part dels usuaris.

El ventall de persones i institucions usuàries que gaudiran ben segur d'aquesta obra, concebuda per ser una eina útil, és considerablement ampli: personal de les oficines i òrgans judicials i de l'Administració penitenciària, professionals que operen en l'àmbit del dret, estudiants i professors universitaris, professionals del món de la traducció i la correcció i també el conjunt d'associacions i altres organitzacions vinculades a aquest medi.

El Vocabulari de dret penal i penitenciari que ara teniu a les mans i els volums venidors de la col·lecció Termes Jurídics contribuiran de manera important a millorar la comunicació i a restituir el caràcter de llengua pròpia del català en el nostre àmbit. Useu-lo, doncs, i feu-ne tota la difusió que us sigui possible.